Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wybawi ich JAHWE, ich Bóg, w tym dniu jako trzodę swego ludu! Tak, klejnoty diademu będą błyszczeć nad jego ziemią. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu wybawi ich JAHWE, ich Bóg, jako trzodę swego ludu! Tak, klejnoty diademu zabłysną nad jego ziemią! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu JAHWE, ich Bóg, wybawi ich jak trzodę swego ludu. Będą bowiem jak kamienie w koronie, wystawieni jak sztandar w jego ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wybawi ich dnia onego Pan, Bóg ich, jako trzodę ludu swego; bo kamienie wieńcami ozdobione, wystawione będą miasto chorągwi w ziemi jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zbawi je JAHWE Bóg ich dnia onego jako trzodę ludu swego, bo kamienie święte podwyższą się na ziemi jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan, ich Bóg, ich zbawi jak owce swego ludu. Jaśnieć będą jak drogie kamienie na Jego ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu da im Pan, ich Bóg, zwycięstwo, będzie pasł swój lud jak trzodę. Doprawdy, jak klejnoty diademu będą błyszczeć nad jego krajem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, ich Bóg, w tym dniu ich wybawi, On będzie pasł swój lud jak trzodę, jak klejnoty w diademie będą błyszczeć ponad Jego ziemią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu JAHWE, ich Bóg, wybawi ich, będzie pasł swój lud jak trzodę i będą błyszczeć jak klejnoty diademu nad Jego ziemią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, ich Bóg, użyczy im zwycięstwa (w owym dniu); [będzie pasł] swój lud jak trzodę; jak klejnoty w koronie będą błyszczeli na Jego ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь їх спасе в тому дні, як овець його народу, томущо святе каміння валяється по його землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia, jako trzodzie Swojego ludu, pomoże im WIEKUISTY, ich Bóg; bo to są kamienie w koronie, co błyszczą na Jego ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I w owym dniu JAHWE, ich Bóg, wybawi ich jak trzodę swego ludu; będą bowiem niczym kamienie diademu połyskujące nad jego ziemią. |